

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепт «любовь» в англоязычном песенном дискурсе начала XXI века (на примере рок-культуры)

Салихова Карина Римовна

Студент

Оренбургский государственный университет, Филологический факультет, Оренбург, Россия

E-mail: ker19@mail.ru

Выбор нами этой темы обусловлен многими немаловажными факторами. Концепт «любовь» является высокозначимым для концептосферы человечества, и он недостаточно глубоко изучен в современном англоязычном песенном дискурсе. В рамках данной статьи (тезисов) мы поставили для себя ряд задач: рассмотреть концепт «любовь» с точки зрения психологической, культурологической, философской и лингвистической актуализации; выбрать единицы, вербализирующие концепт «любовь» в песенном дискурсе.

Для начала определим, что будем понимать под термином песенный дискурс – это сложное единство музыкального и вербального компонентов, где совокупность текстов песен характеризуется специфическими тематическими, лексическими, синтаксическими особенностями. Кроме того, еще одной удивительной спецификой данного типа дискурса является то, что он может быть одновременно и устным, и письменным.

Обращение к песенному дискурсу обусловлено тем, что именно в песне наиболее полно раскрывается эмоциональная составляющая индивида, что позволяет обратиться к такому макроконцепту (термин, употребляемый Сергеевой Е.В., Баймуратовой У.С.) песенного дискурса как «любовь». Данный концепт включает в себя эмоции, ассоциации, оценки, национальные образы, коннотации; он считается базовым концептом любого языка и разных типов дискурсов (например, его рассматривают как макроконцепт религиозного дискурса).

Одно из самых выразительных проявлений любой культуры – это тексты, поскольку именно через них происходит выражение основных концептов культуры. Английский песенный текст представляет собой гармонично выстроенное произведение, которое отличается особым ритмом и мелодикой. Концепт «любовь» является универсальным, и его содержание может быть обнаружено через анализ лексем, фразеологизмов и множества языковых уровней.

В ходе исследования мы выяснили, что большинство исполнителей начала XXI века в Великобритании отдавали предпочтение рок-культуре, которая является весьма интересной для проведения анализа.

Текст в рок-дискурсе – сложная система, сложившаяся из нескольких субтекстов: вербального, музыкального, пластического и акционального.

Мы решили обратить наше внимание на популярную группу *Dereche Mode*. Она создала свой уникальный стиль в мире электронной и рок-музыки, но анализируя их песенную базу, нами было выяснено, что участники группы интересовались не одним музыкальным направлением. Одной из самых противоречивых музыкальных композиций в их исполнении является песня «Free Love». По результатам интернет-опроса было выяснено, что у нее есть как поклонники, так и противники. Но, абстрагировавшись от

субъективных аспектов, мы проанализировали концепт «любовь» в данном музыкальном тексте (см Приложение 1).

Помимо дословного перевода, нам не удалось встретить литературный перевод этого текста, поэтому мы предлагаем свой, в котором, полагаем, нами сохранены ритм, рифма, стилистические приемы. Русскому менталитету свойственна гиперболизация проблемы, поэтому мы усилили трагичность ситуации, избегая повторов, как в оригинале: но это меня уже не спасет; наверное, это моя вина. Данный поэтический перевод более удобен для проведения переводческого анализа и может быть использован в качестве варианта для исполнения отечественными артистами на русском языке (см Приложение 2).

Концепт «любовь» является основным в данном тексте. Как известно, она бывает разной и в данном случае акцент ставится на любовь без обязательств. Выражение «free love» нередко не переводится на русский язык, оно приобрело международный, всем понятный оттенок. В оригинале концепт «любовь» выражен не так широко и богато, как в русском языке. Для англичан это понятие включает не так много аспектов, как для русского менталитета, поэтому мы можем себе позволить добавить синонимичные выражения.

В семантическое поле выражения «free love» входят следующие пояснения: no hidden catch; no strings attached. В русском языке дословного перевода недостаточно. Учитывая образность и красоту русскоязычных песенных текстов, мы решили опереться на слово «свобода», изменить их грамматическую структуру и добавить глаголы, которые подчеркивают значение любви без обязательств: свобода мечтать, свобода любить, способность прощать, способность забыть. Помимо положительных ассоциаций концепт «любовь» нередко обладает и отрицательными чертами: в любви, обозначенной условностями, мы зачастую не обладаем достаточной свободой действий, у нас нет тех прав, что в любви без обязательств; мы зависим от партнера. В данном отрывке представлены некоторые из таких аспектов: I'm running scared; I've been searching for truth.

Кроме данной группы, мы рассмотрели популярную песню о любви в исполнении Sting «Mad about You», где выявлены богатые стилистические приемы. Однако при переводе любителя это не демонстрируется, поэтому предлагаем свой вариант для анализа (см Приложение 3).

Здесь ярко выражен концепт самоотверженной любви, всецело поглощающей и затуманившей разум: I'm lost without you; I'm mad about you. В русском языке эти выражения могут переводиться дословно, но учитывая ритм и рифму. Опять же, избегая повторения, прибегнем к синонимичному переводу: я потерял без тебя, без тебя нет меня; ты свела меня с ума, нет жизни без тебя.

Мужчина готов к лишениям и потерям ради своей любви: though all my kingdoms turn to sand and fall into the sea. Это так близко русскому менталитету: и пусть лишусь всего на свете, пусть больше солнце мне не светит. В оригинале автор употребляет метафору для придания фразе изящества: kingdoms turn to sand. В русскоязычном варианте фраза «пусть больше солнце мне не светит» считается идиомой «пусть мне больше не везет».

Таким образом, особенности перевода песенного дискурса очень многогранны и любопытны для изучения. Концепт «любовь» является центровым во многих музыкальных произведениях рок-жанра, в данном исследовании мы рассмотрели ядерную лек-

семю концепта «любовь» и семю околядерной зоны концепта.

Литература

1. Баймуратова, У. С. Элементы религиозного дискурса в художественной картине мира: лексический аспект (на материале произведений И. Шмелёва и В. Бахревского) : диссертация, канд. филол. наук : 10.02.01 / У.С. Баймуратова. - Самара, 2010.- 226 с.
2. Сергеева, Е. В. Религиозно-философский дискурс В. С. Соловьева: лексический аспект : моногр. / Е. В. Сергеева. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена ; САГА, 2002. – 128 с.
3. <http://en.lyrsense.com/sting>

Иллюстрации

Приложение 1	
I've been running like you	Я убегал, как и ты.
I've been running like you	Я убегал, как и ты.
Now you understand why I'm running scared	Теперь ты понимаешь, почему я бегу
Now you understand why I'm running scared	в испуге.
I've been searching for truth	Теперь ты понимаешь, почему я бегу
I've been searching for truth	в испуге.
And I haven't been getting anywhere	Я искал правду.
No I haven't been getting anywhere	Я искал правду.
	И нигде ее не находил,
	Нет, нигде ее не находил.
And I'm only here	
To bring you free love	И я сейчас здесь,
Let's make it clear	Чтобы подарить тебе свободную
That this is free love	любовь,
No hidden catch	Давай внесем ясность.
No strings attached	Это — свободная любовь.
Just free love	Никаких скрытых уловок,
	Никаких дополнительных условий.
	Свободная любовь и только.

Рис. 1: Приложения

Приложение 2
Я убегал, как и ты, Я за собой жег мосты. Теперь о моих страхах ты знаешь все, Но только меня это уже не спасет! Во всем искал только правду я, Наверное, это моя вина, Но нигде ее так и не нашел, Но нигде ее так и нашел!
Я с тобой рядом, Дарю тебе свободу. Одним своим взглядом, Дарю тебе свободу. Свободу мечтать, Способность прощать... Свободу! Свободу любить, Способность забыть... Свободу!

Рис. 2: Приложение 1

Приложение 3

I'm lost without you
I'm lost without you
Though all my kingdoms
turn to sand
And fall into the sea
I'm mad about you
I'm mad about you
It would make a prison of my life
If you became another's wife
With every prison blown to dust
My enemies walk free
I'm mad about you
I'm mad about you

Я потерял без тебя,
Без тебя нет меня.
И пусть лишусь
всего на свете
Пусть больше солнце
мне не светит,
Ты свела меня с ума,
Нет жизни без тебя.
Если станешь ты чужой,
Стану просто сам не свой,
Будут ликовать враги,
Но нужна мне только ты.
Ты свела меня с ума,
Нет жизни без тебя.

Рис. 3: приложение 2